

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сюэ Бина «Функциональная семантизация личных местоимений в русском и китайском языках: структура, типология, моделирование», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Сюэ Бина представляет собой многоаспектное исследование механизмов функциональной семантизации личных местоимений, выполненное на стыке синтаксической семантики, лингвистической типологии и лингвокультурологии. Обращение к материалу двух неродственных языков – русского флективного и китайского изолирующего – позволило автору выявить как универсальные механизмы местоименной семантизации, так и национально-специфические особенности, обусловленные различиями в грамматическом строе и культурных традициях.

В структурном отношении работа состоит из введения, общей характеристики, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения. В первой главе автор обстоятельно рассматривает теоретические основания исследования: анализируются различные подходы к частеречному статусу местоимений, их семантике и функционированию в дискурсе.

Центральное место в диссертации занимает детальная разработка двух фундаментальных моделей семантизации – персонифицированной и анимистической. Персонифицированная модель, представленная 15 лексико-тематическими группами, охватывает субстантивные корреляты со значением личностных характеристик человека: профессиональной деятельности, семейных отношений, возраста, национальности, материального положения, ментальных способностей. Автор убедительно показывает, что ядро этой сферы составляют субстантивы со значением профессиональной деятельности (220 русских, 180 китайских) и семейно-родственных отношений (68 русских, 64 китайских), что отражает значимость именно этих параметров для идентификации личности в обеих лингвокультурах.

Не менее тщательно проанализирована анимистическая модель, включающая 17 групп предметно-понятийного содержания. Интерес представляет проведенное автором ранжирование анимистических коррелятов: в конструкциях с местоимением первого лица лидируют зоонимические (45 слов), абстрактные (44 слова) и предметные (30 слов) корреляты; сходная иерархия наблюдается для местоимений второго и третьего лица. Это позволяет утверждать, что зооморфная метафора является универсальным когнитивным механизмом характеристики человека, причем ее конкретное наполнение варьируется от языка к языку.

Обращает на себя внимание скрупулезный количественный анализ распределения местоименных коррелятов по формам лица. Автор устанавливает, что в персонифицированном корпусе чаще всего

субстантивные заместители используются при местоимении «он/она» (427 единиц), далее следует «я» (410 единиц), замыкает ряд «ты» (253 единицы). Данная иерархия получает в работе содержательную прагматическую интерпретацию: местоимение третьего лица, обозначающее лицо, не участвующее в диалоге, предоставляет наибольшую свободу для оценочных характеристик, в то время как прямое обращение к собеседнику накладывает этикетные ограничения.

Существенным достоинством работы является создание первого в лексикографической практике «Словаря местоименных коррелятов русского и китайского языков», представленного в приложении. Этот лексикографический продукт имеет не только иллюстративное, но и самостоятельное научно-практическое значение, особенно для переводческой деятельности и преподавания языков.

Автореферат написан четким научным языком, основные положения диссертации отражены в 12 публикациях автора. Работа прошла достаточную апробацию на международных научных конференциях. Все это позволяет заключить, что диссертация Сюэ Бина «Функциональная семантизация личных местоимений в русском и китайском языках: структура, типология, моделирование» является завершенным самостоятельным исследованием, имеющим теоретическую и практическую ценность, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Доцент кафедры славянских языков
переводческого факультета
учреждения образования
«Белорусский государственный
университет иностранных языков»,
кандидат филологических наук, доцент



В.Т. Иватович-Бабич

